

О РЕДАКТИРОВАНИИ ПЕРЕВОДА

Материал подготовлен Е. К. Масловским, председателем экспертного совета СПР, с использованием материалов «Справочника переводчика и редактора» Г. Е. Моисеенко, председателя правления СПР

Сотрудничество редактора и переводчика – залог хорошего перевода. Редактор должен уважительно относиться к мнению переводчика и информировать его о своей принципиальной правке (избегая вкусовой), а также советоваться с переводчиком в отношении терминов и неясных мест оригинала. Редактор и переводчик не должны уклоняться от консультаций по рабочим вопросам. Решения редактора в спорных ситуациях должны основываться на доказательствах.

Редактор должен:

- следить, не исказил ли переводчик смысл оригинала,
- проверять термины и цитаты, использованные переводчиком,
- устранять допущенные переводчиком и не замеченные им при вычитке пропуски, опечатки и иные подобные ошибки,
- помогать переводчику в создании новых терминов, отсутствующих в словарях, и поиске цитат,
- в случаях, когда оригинал имеет очень специфический характер, снабжать переводчика справочными материалами или даже глоссарием терминов, принятых в компании, для которой делается перевод, или заказчиком.
- обсуждать с переводчиком неясные и нелогичные места, если таковые встречаются в переводе или оригинале,
- следить за соблюдением переводчиком норм языка перевода, не злоупотребляя вкусовой правкой,
- проверять перевод аббревиатур, результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных и географических названий,
- проверять правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала,
- проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках.

Налаженная обратная связь редактора с переводчиком позволяет избежать внесения редактором ухудшающей правки.

* * *

К наиболее часто встречающимся в переводе погрешностям, которые, помимо прочих, обязан устранить редактор, относятся приводимые ниже стилистические дефекты.

1. Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов

Это один из самых грубых стилистических дефектов, затрудняющих понимание текста. Слова, которые находятся рядом, образуют ошибочную смысловую связь, и читатель может неправильно понять фразу.

- «...используется томограф, снабженный системами построения изображения, которые одновременно вращаются вокруг **пациента**, вдвое ускоряя **его** работу».
- «Размещение заявки на **обслуживание** компании **по горячей линии**».

2. Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения

Части предложения, близкие по смыслу, отделяются друг от друга придаточным предложением или причастным оборотом.

- «**Переход на ABC** создал фундамент для обеспечения высокого качества нашей деятельности и, поскольку мы расширяем наш бизнес, **оказал поддержку**, которая нам была необходима...».
- «Выбирать **данные по полям**, которых нет в однопозиционных индексах, **из главной книги**».

3. Связывание разных по смыслу понятий и неверное словоупотребление

- «**Работа с символьным дисплеем аналогична графическому дисплею**».

Одним из наиболее частых примеров неверного словоупотребления в русском языке является, в частности, ошибочное использование предлога **благодаря** и устойчивого словосочетания **за счет**. Предлог **благодаря** имеет коннотацию **благодарности** и употребляется обычно лишь в тех случаях, когда говорится о причинах, вызывающих положительный или желательный результат.

Употребление **за счет** является правильным в тех случаях, когда:

1. выигрыш одной стороны связан с ущербом для другой,
2. говорится об использовании какого-либо ресурса или резерва.

Ошибочно:

- «Компания существует за счет участия...»,
- «**За счет использования стандартизированной методики анализа...**»,
- «**Экономия около миллиона долларов за счет сворачивания систем операционных отделов в единую систему**»,
- «**Оптимизация сетевого соединения за счет использования пакетной передачи данных**»,
- «**Сокращение хищений и порчи за счет ускорения оборота**»,
- «**Снизить риски, связанные с денежными потоками, за счет автоматизации учета**».

4. Одушевление неодушевленных предметов

- «**Портфель решений SAP ... выполняет обеспечение...**»,
- «**Используя проверенный подход, услуга SAP... помогает...**»,
- «**Позволит Вашему проекту соблюсти**»,
- «**Данный принцип предполагает, что...**».

5. Использование «кálек»

Калькирование допускается лишь в исключительных случаях, когда невозможно подобрать соответствующий термин на языке перевода, поскольку это может привести к непониманию или искажению смысла термина (в скобках приведены возможные варианты иного перевода – здесь и далее).

- «**Апгрейд системы**»,
- «**Тренинги**»,
- «**Бизнес-планирование**» («планирование ведения бизнеса»),
- «**Бизнес-модель**» («модель ведения бизнеса»),
- «**Бизнес-стратегия**» («стратегия ведения бизнеса»),

6. Созвучность близко расположенных слов или тавтология

- «**Учтены все потребности потребителей...**»,
- «**Свяжитесь со службой технического обслуживания...**»,
- «**Польза для пользователя от использования...**»,
- «**При применении**»,
- «**Должно должным образом обозначаться...**»,
- «**Возможно, можно...**»,
- «**Центральный распределительный центр...**»,
- «**Сервисы сервисных операций**».

7. Скрытая тавтология при использовании слов иностранного происхождения

- «**Сервисное обслуживание**»,
- «**В конечном итоге**» («в итоге»),
- «**Ведущий лидер**» («лидер»),
- «**Моя автобиография**» («автобиография» или «моя биография»),

8. Смещение стилей

8.1 Использование лексики и терминологии, не соответствующих стилю документа:

Недопустимо, например, использование в деловой, научной и технической документации эмоционально окрашенной и образной лексики:

• «Колонии фотобактерий, выросшие на твердой питательной среде, светятся холодным зеленовато-голубым светом, напоминая сияние заснеженных полей в морозную лунную ночь или мерцающее звездное небо».

8.2 Использование разговорных и жаргонных выражений:

- «Установленный датчик облегчает парковку задом»,
- «Если аккумулятор сел»,
- «Помогает розничным торговцам»,
- «Розница сегодня»,
- «Время ожидания на телефоне».

8.3 Использование слов на языке оригинала вместо русских эквивалентов:

- «IT-стратегия»,
- «Адрес e-mail».

9. Совместное употребление близких по смыслу слов

- «Сенсорный датчик» («датчик»),
- «Производственный цех» («цех»),
- «Заранее предусмотреть» («предусмотреть»).

10. Засорение текста «лишними» словами, не несущими смысловую нагрузку

- «С задержкой по времени» («с задержкой»),
- «Конкретные проблемные моменты» («конкретные проблемы»),
- «Отвечающие за вопросы программирования» («отвечающие за программирование»).

11. Канцеляризмы и штампы

Сходно с этой ошибкой и использование канцелярских оборотов и штампов, например, клише типа «следует отметить», «очевидно, что», «характерная особенность».

- «В ходе решения задач» («при решении задач»),
- «В деле повышения» («в том, что касается повышения»),
- «Компоновка прозрачна в плане цели» («цель при создании компоновки ясна»),
- «В плане приобретения товаров» («в отношении приобретения товаров»),
- «Иметь ценность в том плане, что...»,
- «Задействованные в проекте люди» («участники проекта»),
- «Система транспортировки планируется к вводу в эксплуатацию» («по плану система будет введена в эксплуатацию»).

Канцелярский характер придает высказыванию и частое употребление предлога «по» вместо других предлогов.

- «Затраты труда по внедрению» («на внедрение»),
- «Данные по полям, по клиентам и другие аналогичные данные» («о полях», «о клиентах» и т. п.),
- «План по проекту» («план проекта»),
- «Решения по бухгалтерии» («решения относительно бухгалтерии»),
- «Действия по синхронизации» («действия, касающиеся синхронизации»).

12. Неправильное или излишнее применение личных местоимений

В российской технической литературе (в отличие от англоязычной, например) принято безличное обращение к читателю, то есть употребление неопределенно-личных и безличных предложений.

• «Вы можете оптимизировать ваше сетевое подключение...» («Сетевое подключение можно оптимизировать...»).

Личное обращение к читателю «Вы», «Ваша», «Вами» и т. п. может вызвать недоумение. Вполне вероятно, что текст будет читать лицо, не являющееся владельцем компании или системы, или группа лиц.

Поэтому вместо

- «Установив **Вашу** систему..., **Вы** будете иметь возможность...»

следует писать:

- «*После установки системы... появится возможность...*»

13. Наличие общего зависимого слова при различном управлении

При двух или нескольких управляющих словах общее зависимое слово допустимо тогда, когда каждое из управляющих слов требует того же падежа и предлога.

- «**Координировать** и **руководить** всеми **работами**» («координировать все работы и руководить ими»),

- «**Интегрировать** и **управлять** сложными **системами**» («интегрировать сложные системы и управлять ими»),

- «**Опыт проектирования, внедрения и управления глобальными сетями**» («опыт проектирования и внедрения глобальных сетей и управления ими»),

- «**Не должно ни останавливать, ни препятствовать работе системы**» («не должно ни останавливать работу системы, ни препятствовать ей»),

- «**Изучать** и **влиять на весь трафик**» («изучать весь трафик и влиять на него»).

14. Нанизывание одинаковых форм

Затрудняет понимание текста скопление одинаковых падежных форм. Чаще всего встречается нанизывание родительных падежей:

- «**Условия фильтрации мастеров экспорта памяти переводов**».

15. Повторное использование одного и того же слова в одном абзаце или предложении

Чаще всего это бывают слова *который, чтобы, можно, что*.

16. Нанизывание придаточных предложений и причастных оборотов

Недопустимо в одном предложении (и нежелательно в одном абзаце) использовать подряд несколько придаточных предложений или причастных оборотов.

- «*Системы были разработаны с нуля, для того чтобы предоставить компаниям средства, в которых они более всего нуждаются, без необходимости дополнительных расходов на функции, которые компаниями не используются. Результатом являются системы, которые доступны по средствам. Системы подходят для любой компании, которая стремится улучшить управление ИТ-ресурсами.*»

Выходом является замена части причастных оборотов придаточными предложениями и наоборот.

17. Неправильное использование единственного или множественного числа

Часто возникают проблемы употребления единственного или множественного числа.

Примерами правильного употребления являются сочетания:

- имеются два и более варианта,
- задается любое поле или число,
- имеются некоторые варианты.

Если имеется в виду единое целое, то используется единственное число, а если требуется подчеркнуть отдельные предметы – множественное. Подробные рекомендации касательно правильного употребления множественного и единственного числа в подобных ситуациях можно найти в пособии *К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. Литературное редактирование. Рекомендовано УМО. М., Флинта, 2011.*

18. Перечни работ, действий

При переводе перечней работ, действий и т. п. необходимо иметь в виду, что в русской документации принято выражать элементы перечня существительными с дополнительными словами, тогда как в документации на английском языке – глаголами.

1. *Develop plan* 1. *Разработка плана.*
2. *Control delivery* 2. *Контроль поставки.*

19. Неверное смысловое ударение из-за ошибочного порядка слов

В русском языке, в отличие от английского, порядок слов не закреплен. Существует тенденция помещать основное содержание высказывания в конце предложения, а «старую» информацию, которая является вводной для основного содержания – в начало.